

Glorification for St. George

تمجيد للشهيد العظيم مارجرس



Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church of Toronto
Stouffville, ON
Canada



H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

Glorification for St. George

تمجيد للشهيد العظيم مار جرجس

HYMN OF THE BLESSING.....	4
HYMN “Ο ΚΤΡΙΟΣ = THE LORD IS WITH YOU”.....	4
HYMN “ΨΑΨΙ ΗΣΟΠ ΪΨΗΠΙ = SEVEN TIMES EVERYDAY”.....	5
HYMN “ΠΟΤΡΟ = O KING OF PEACE”.....	9
HYMN “HAIL TO YOU O MARY THE MOTHER OF THE HOLY”.....	10
MELODY FOR ST. GEORGE.....	11
HYMN “ΑΠΕΚΡΑΠ = YOUR NAME IS SO GREAT”.....	13
HYMN “ΒΕΗ ΦΡΑΠ = IN THE NAME OF THE FATHER”.....	13
HYMN “LET US GATHER, WE, THE PEOPLE”.....	14
HYMN “A CROWN OF GOLD”.....	14
HYMN “MAY THE PEACE OF GOD BE WITH YOU ALL”.....	14
HYMN O OUR LORD JESUS CHRIST.....	15

Hymn of the Blessing لحن البركة

Κεκαρωοτ ἀληθως: νεμ Πεκιωτ
 ἠὰγαθος: νεμ Πιπνευμα εθογαν: γε
 ακι (ακτοηκ) ακωτ ἕμων.

Ξιτεν νιπρεβια: ἠτε τθεοτοκος
 εθογαν Μαρια: Πβοικ αριεμοτ ναν:
 ἕπιχω εβολ ἠτε νεννοβι.

Ξιτεν νιεγχι ἠτε παθλοφορος
 ἕμαρτηρος Παβοικ ποτρο Σεωρσιος:
 Πβοικ αριεμοτ ναν ἕπιχω εβολ ἠτε
 νεννοβι.

Blessed are You indeed,
 with Your Good Father, and
 the Holy Spirit, for You
 have come (raisen) and
 saved us.

Through the
 intercessions, of the Mother
 of God Saint Mary, O Lord
 grant us, the forgiveness of
 our sins.

Through the prayers: of
 the struggle mantled martyr:
 my master King George: O
 Lord grant us, the
 forgiveness of our sins.

مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك
 الصالح والروح القدس لأنك
 أتيت (قمت) وخلصتنا.

بشفاعات والدة الإله القديسة
 مريم يا رب انعم لنا بمغفرة
 خطايانا.

بصلوات المجاهد الشهيد سيدي
 الملك جيورجوس. يا رب أنعم
 لنا بمغفرة خطايانا.

Hymn "Ο Κυριος = The Lord is with you"

لحن "الرب معك"

Ο Κυριος μετασοτ.
 Δσιος ιστιν: ο Πατηρ βασιλευσιν:
 θεπεθεβιο ενος ἠλοζιν τοτ πνευμα
 τοτ Δσιου.

Δικεος ιστιν: ο Πατηρ: εοτβοηοιν:
 θεπεθεβιο: ζωην ἠεποτρανιον τοτ
 πνευμα τοτ Δσιου.

Ηπανος ιστιν: ο Πατηρ θεσατηριν:
 θεπεθεβιο: Ιησους ἠεποτρανιον: τοτ
 πνευμα τοτ Δσιου.

The Lord is with you.
 Holy is, the Father, the
 King, Who observes our
 humility, the essence of
 glory, with the Holy Spirit.

Just is, the Father, our
 supporter in our
 weaknesses, for the sake of
 the Heavenly life, with the
 Holy Spirit.

Praise belongs to the
 Father, the treasure of our
 humility, and Jesus Who is
 from Heaven, with the Holy
 Spirit.

الرب معك.
 قدوس الأب الملك، الذي نظر إلى
 اتضاعنا، وجوهر المجد، والروح
 القدس.

عادل هو الأب، معيننا في ضعفنا،
 من أجل الحياة السمائية، والروح
 القدس.

المديح يليق بالأب، كنز اتضاعنا،
 ويسوع السمائي، والروح
 القدس.

ΚΥΡΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: Ὁ ΠΑΤΗΡ ΖΑΛΕΥΣΙΝ:
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΜΑΤΟΥΣ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ
ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ΔΣΙΟΥ.

The Lord, the Father,
Who speaks in Heavenly
truth, Who took the form of
our humility, with the Holy
Spirit.

الرب الأب، المتكلم بالحق
السمائي، الذي شابهنا في
اتضاعنا، والروح القدس.

ΠΙΜΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: Ὁ ΠΑΤΗΡ ΖΑΛΕΥΣΙΝ:
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΟΝΤΩΣ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ
ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ΔΣΙΟΥ.

Honored is the Father,
Who rejoices because of
our humility, the Heavenly
Truth, with the Holy Spirit.

مكرم هو الأب، المتهلل
باتضاعنا، الحق السمائي،
والروح القدس.

ΠΙΜΕΝΟΣ ΙΣΤΙΝ: Ὁ ΠΑΤΗΡ ΡΑΡΑΥΣΙΝ:
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΣΤΑΥΡΟΣ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ:
ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ΔΣΙΟΥ.

The Father is the
Shepherd, Who speaks for
the sake of our tribulations,
the heavenly cross, with the
Holy Spirit.

الأب هو الراعي، المتكلم من أجل
مذلتنا، الصليب السمائي، والروح
القدس.

ΠΙΜΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: Ὁ ΠΑΤΗΡ ΎΜΟΝΦΙΝ:
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΦΩΣΤΗΡ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ
ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ΔΣΙΟΥ.

Honored is the Father,
Who shines over our
tribulations, with the
heavenly light, with the
Holy Spirit.

مكرم هو الأب، المشرق على
مذلتنا، بالنور السمائي، والروح
القدس.

ΧΕΡΕ ΙΣΤΙΝ ΙΣΤΙΝ: Ὁ ΠΑΤΗΡ
ΨΑΛΕΥΣΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ὨΝΤΩΣ
ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ΔΣΙΟΥ.

Hail to the ever-
existent, with the Father
who rejoices in our
humility, and the heavenly
truth, with the Holy Spirit.

الفرح كائن على الدوام، بالأب
المبتهج بتواضعنا، والحق
السمائي، والروح القدس.

Hymn “Ψαλμὸς ἡσπ μῆνη = Seven Times Everyday”

(The Eighth Part of the Sunday Theotokia)

لحن "سبع مرات كل يوم" (القطعة الثامنة لثيوطوكية الأحد)

Ψαλμὸς ἡσπ μῆνη: ἔβολαθεν
πασητ τηρε: ἴνασμου ἐπεκραν:
Πβοις ὑπιεπτηρε.

Seven times everyday, I
will praise Your Holy
Name, with all my heart, O
God of everyone.

1. سبع مرات كل يوم، من كل
قلبي، أبارك أسمك، يا رب الكل.

Διερχόμενι ὑπεκραν: οσοζ
αιζεμνομη: ποτρο ἡνιέων: Φνοτη
ἡτε νινοτη.

I remembered Your
Name, and I was comforted,
O King of the ages, and
God of all gods.

2. ذكرت إسمك، فتعزيت، يا ملك
الدهور، وإله الآلهة.

Ἰησοῦς Πιχριστος Πεννοῦτ:
πιἄληθῆνος: φηἔταϋ εἴβε πενωτ:
αϥερσωματικος.

Δϥβιϥαρζ ἔβολ: ζεν Πιπνεῦμα
εἶοταβ: νεμ ἔβολζεν Ὑαρια: τῷελετ
εἶοταβ.

Δϥφωνηζ ἔπενζηβι: νεμ
πενζοχζεχ τηρϥ: ἔοῖραϥι ἔζητ: νεμ
οῖθεληλ ἔπτηρϥ.

Ὑαρενῶτωϥτ ἔμοϥ: οῖοζ
ἔτενἔρζῖμνος: ἔτεϥματ Ὑαρια:
τῖβρομπι εἶνεσως.

Οῖοζ ἔτενωϥ ἔβολ: ζεν οῖῦμ
ἔθεληλ: ζε χερε νε Ὑαρια: ἔματ
ἔεμμανοτηλ.

Χερε νε Ὑαρια: ἔσωτ ἔδδαμ
πενιωτ: Χερε...: ἔματ ἔπιμαἔφωτ:
Χερε...: ἔθεληλ ἔετα: Χερε...:
ἔοῖνοϥ ἔνιζεἔεἔ.

Χερε...: φῖραϥι ἔδβελ πιἔμνι:
Χερε...: τῖπαρἔενος ἔταφῖμνι: Χερε...:
φῖνοζεμ ἔπῖωἔ: Χερε...: τῖατῶλεβ
ἔνεμνε.

Χερε...: ἔἔμοτ ἔδβρααμ: Χερε...:
πιχλομ ἔαθλωμ: Χερε...: ἔσωτ
ἔἔσακ πεἶοταβ: Χερε...: ἔματ

Jesus Christ our true
Lord, who has come, for
our salvation, was
incarnate.

He was incarnate, of the
Holy Spirit, and of Mary,
the pure Bride.

And changed our
sorrow, and all our
afflictions, to joy for our
hearts, and total rejoicing.

Let us worship Him,
and sing about His mother,
the Virgin Mary, the
beautiful dove.

And let us all proclaim,
with a joyful voice, saying
Hail to you O Mary, the
Mother of Emmanuel.

Hail to you O Mary, the
salvation of our father
Adam, Hail... the mother of
the Refuge, Hail... the
rejoicing of Eve, Hail... the
joy of all generations.

Hail... the joy of the
righteous Abel, Hail... the
true Virgin, Hail... the
salvation of Noah, Hail...
the chaste and undefiled.

Hail... the grace of
Abraham, Hail... the
unfading crown, Hail... the
redemption of Saint Isaac,
Hail... the Mother of the

3. يسوع المسيح إلهنا، الحقيقي
الذي، أتى من أجل خلاصنا،
متجسداً.

4. وتجسد، من الروح القدس،
ومن مريم، العروس الطاهرة.

5. وقلب حزننا، وكل ضيقنا، إلى
فرح قلب، وتهليل كُلي.

5. فلنسجد له، ونرتل، لأمه
مريم، الحمامة الحسنة.

6. ونصرخ بصوت، التهليل
قائلين: السلام لك يا مريم، أم
عماتونيل.

7. السلام لك يا مريم: خلاص
أبينا آدم: السلام ... أم الملجأ:
السلام ... تهليل حواء: السلام ...
فرح الأجيال.

8. السلام ... فرح هابيل البار:
السلام ... العذراء الحقيقية:
السلام ... خلاص نوح: السلام ...
غير الدنسة الهادئة.

9. السلام ... نعمة إبراهيم:
السلام ... الإكليل غير المضمحل:
السلام ... خلاص إسحق القديس:
السلام ... أم القدوس.

Ὁμηπε Φνοῦτ πιλοσος:
ἐταϑβιϑαρζ ἰδῆτ: δεν ουμετοται:
ἵατϑαζι ὑπερρητ.

Πεβοσι ἀληθως: ἐροτε πιῶβωτ:
ἵτε Δαρων: ὠ θεομεεζ ἵεμοτ.

Δωπε πιῶβωτ: ἐβηλ ἐΜαρια: ζε
ἵθοϑ πε ἵτρηποσ: ἵτεσπαρθενιά.

Δσερβοκι αςμικ: χωρις εἴνοσι:
ἵπρηρι ἵφνηετβοσι: πιλοσος ἵαιδία.

Ζιτεν νεσεῖτη: νεμ νεσῖρεβιά:
ἀοτων ναν Πβοις: ἵφρο ἵτε
τῆκῆλῆσι.

Πτῆρο ἐρο: ὠ τῆετοκοσ: χα φρο
ἵνιεκῆλῆσι: εἴοτην ἵνιπιστοσ.

Μαρεντῆρο ἐροσ: εῖρεστωβζ ἐχων:
ναρρεν πεσμερητ: εῖρεϑχω ναν
ἐβολ.

Δτμοῦτ ἐρο: Μαρια τῖπαρθενος:
ζε τῆρηρι εῖοταβ: ἵτε πιῆοινοϑι.

Θηῆτασῖοῦ ἐῖπωι: αςφiri ἐβολ:
δεν ἵνοτην ἵνιπατριαρχησ: νεμ
ἵπροφητησ.

Μφρητ ἵπιῶβωτ: ἵτε Δαρων
πιοτην: ἐταϑφiri ἐβολ: αςροπτ
ἵκαρποσ.

You are truly exalted,
more than the rod, of
Aaron, O full of grace.

What is the rod, but
Mary, for it is the symbol,
of her virginity.

She conceived and gave
birth, without a man, to the
Son of the Highest, the
Word Himself.

Through her prayers,
and intercessions, O Lord
open unto us, the gates of
the Church.

I entreat you, O Mother
of God, keep the gates of
the Church, open to the
faithful.

Let us ask her, to
intercede for us, before her
Beloved, that He may
forgive us.

You are called, O
Virgin Mary, the holy
Flower, of the incense,

Which came out, and
blossomed, from the roots
of, the patriarchs and the
prophets.

Like the rod, of Aaron
the Priest, which
blossomed, and brought
forth fruit.

17. مرتفعة أنت، بالحقيقة، أكثر
من عصا هارون، يا ممتلئة نعمة.
✠ ما هي العصا، إلا مريم، لأنها
مثال، بتوليبتها.

18. حبلى وولدت، بغير مباحضة،
ابن العلي، الكلمة الذاتي.
✠ بصلواتها، وشفاعاتها، افتح
لنا يا رب، باب الكنيسة.

19. أسالك، يا والدة الإله، اجعلي
أبواب الكنائس، مفتوحة
للمؤمنين.
✠ فلنسألها، أن تطلب عنا، عند
حبيبها، ليغفر لنا.

20. دعيت، يا مريم العذراء،
الزهرة المقدسة، التي للبخور.

21. التي طلعت، وأزهرت، من
أصل رؤساء، الآباء والأنبياء.

22. مثل عصا، هارون الكاهن،
أزهرت، وأوسقت ثمرًا.

Χε ἀρεῶφο ἄπιλοσος: ἀβνε
ἐσπερμα ἠρωμι: ἐσοι ἡαττακο: ἠξε
τεσπαρθενιά.

Εθε φαι τενηωοτ νε: ζωσ
θεοτοκος: ματσο ἄπεωρη: εθερεχω
ἡαν ἐβολ.

For you gave birth to,
the Word without seed of
man, and your virginity,
was not corrupted.

Wherefore we magnify
you, as the Mother of God,
ask your Son, to forgive us.

23. لأنك ولدت الكلمة، بغير زرع
بشر، وبتوليتك، بغير فساد.

24. فلهذا نمجّدك، كوالدة الإله،
اسألني ابنك، ليغفر لنا.

Ἕμν "Πορο = O King of Peace"

نحن "يا ملك السلام = إبورو"

Πορο ἠτε τειρηνη: μοι ἡαν
ἠτεκειρηνη: σεμνι ἡαν ἠτεκειρηνη:
χα νεννοβι ἡαν ἐβολ.

Χωρ ἐβολ ἠνιχασι: ἠτε
τεκκλησιὰ: ἀρισοβτ ἐρος: ἠνεσκιμ ψα
ἐνεε.

Εμμανοθηλ Πεννοτ: θεν
τενηωτ τνοτ: θεν πωοτ ἠτε Περωτ:
νεμ Πιπνευμα εθοταβ.

ἠτερεμοτ ἐρον τηρεν: ἠτερετοτβο
ἠνενητ: ἠτερεταλβο ἠνιωωνι: ἠτε
νενψυχη νεμ νενσωμα.

Ἰενοωωτ ἄμοκ ὠ Πιχριστοσ
νεμ Πεκιωτ ἠαταθοσ νεμ Πιπνευμα
εθοταβ χε ακι (ακτωνκ) ακωτ ἄμμοι:
ἡαι ἡαν.

O King of peace, grant
us Your peace, render unto
us Your peace, and forgive
us our sins.

Disperse the enemies, of
the Church, and fortify her,
that she may not be shaken
forever.

Emmanuel our God, is
now in our midst, with the
glory of His Father, and the
Holy Spirit.

May He bless us all, and
purify our hearts, and heal
the sicknesses, of our souls
and bodies,

We worship You, O
Christ, with Your good
Father and the Holy Spirit,
for you have come (risen)
and saved us. Have mercy
on us.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، قرر
لنا سلامك، واغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة، وحصنها،
فلا تتزعزع، إلى الأبد.

عمانويل إلهنا، في وسطنا الآن،
بمجد أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،
ويشفي أمراض، نفوسنا
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح والروح القدس، لأنك
أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

Hymn "Hail To You O Mary the Mother of the Holy"

لحن "السلام لك يا مريم يا أم القدوس"

1. Hail to you O Mary, the mother of the Holy God Hail to you O Mary, the virgin and the bride Hail to you O Mary, the Ark of the era of grace Hail to you O Mary, the delicious tasty fruit	السلام لك يا مريم، يا أم الله القدوس السلام لك يا مريم، يا بكر بتول وعروس السلام لك يا مريم، يا تابوت عهد النعمة السلام لك يا مريم، يا ثمرة لذیذة طعمة
2. Hail to you O Mary, the bliss and paradise Hail to you O Mary, who carried the intangible One Hail to you O Mary, the friend of Solomon Hail to you O Mary, the cure of the troubled	السلام لك يا مريم، يا جنة وفردوس السلام لك يا مريم، حملت الغير محسوس السلام لك يا مريم، يا خليلة سليمان السلام لك يا مريم، يا دواء يبيريء التعبان
3. Hail to you O Mary, the personification of virginity Hail to you O Mary, the hope of Christianity Hail to you O Mary, the pure and righteous plant Hail to you O Mary, the safeguard of evil	السلام لك يا مريم، يا ذات البتولية السلام لك يا مريم، يا رجاء المسيحية السلام لك يا مريم، يا زرع طاهر مبرور السلام لك يا مريم، يا سالمة من الشرور
4. Hail to you O Mary, the intercessor for the believers Hail to you O Mary, the righteousness for the sinners Hail to you O Mary, the light in the wilderness Hail to you O Mary, the virtuous and the pure	السلام لك يا مريم، يا شفيعة في المؤمنين السلام لك يا مريم، يا صلاحاً للتائبين السلام لك يا مريم، يا ضياء في البرية السلام لك يا مريم، يا طاهرة ونقية
5. Hail to you O Mary, the clear, distinctive apparition Hail to you O Mary, the bride of the arbitrator Hail to you O Mary, the dear and the precious Hail to you O Mary, the virtuous and the faithful	السلام لك يا مريم، يا ظاهرة بأجلي بيان السلام لك يا مريم، يا عروسة للديان السلام لك يا مريم، يا غالية وثمانية السلام لك يا مريم، يا فاضلة وأمينة
6. Hail to you O Mary, the strong in battles Hail to you O Mary, the revered treasure of God Hail to you O Mary, the tablet of the New Covenant Hail to you O Mary, the helper of those in need	السلام لك يا مريم، يا قوية في الحروب السلام لك يا مريم، يا كنز الله المرهوب السلام لك يا مريم، يا لوح العهد الجديد السلام لك يا مريم، يا معونة لمن يريد
7. Hail to you O Mary, the pure descent of virtue Hail to you O Mary, the pure honored temple Hail to you O Mary, the mother of God Hail to you O Mary, the worth of Him in His Highest	السلام لك يا مريم، يا نسل طاهر مغبوط السلام لك يا مريم، يا هيكل نقي مضبوط السلام لك يا مريم، يا والدة الإله السلام لك يا مريم، يا لائقة له في علاه
8. Hail to you O Mary The precious and precious stone Hail to you O Mary The flower in the garden	السلام لك يا مريم يا ياقوت غالي الأثمان السلام لك يا مريم يا وردة في البستان
9. Your name in the mouths Of all the believers They all proclaim saying "O God Of Virgin Mary, Help us all"	تفسير اسمك في أفواه كل المؤمنين الكل يقولون يا إله العذراء مريم أعنا أجمعين.

Melody for St. George
مدیحة للقدیس الشہید مارجرس

1. Hail to you O St. George Who bears the great name The holy Lord chose you In all cities He spread your fame	1. السلام لك يا مارجرس ذو الاسم العظيم أختارك الرب ايسوس ذاع ذكرك في الاقاليم
2. You came, O chosen one To Diocletian, the evil one And disgraced the wicked one With the sign of the Cross	2. تقدمت ايها المختار الي دقلديانوس واخزيت كل الأشرار بعلامة بستافروس
3. Diocletian saw your face Filled with God's grace Shining beautifully As a star in the sky	3. راك دقلديانوس علي وجهك النعمة جميلاً في شخصك تضئ مثل النجمة
4. He asked you, O chosen one "Where are you from Three years have gone And like you, I have seen none	4. فقال لك يا مختار انت من أي مكان انا لي ثلاثة اعوام ما رايت مثلك انسان
5. What do you want from me Now, why did you come Come and tell me again Where are you from	5. فما حاجتك عندي حتى اتيت الان تعالني وأخبرني انت من أي مكان
6. For the sake of Jesus your Lord Do tell me, O good man About your fathers and forefathers Their nobility and royalty	6. بحق يسوع ربك تخبرني يا انسان عن ابيك وجدك كان وزيراً او سلطان
7. Gawargeios replied "I am the son of Anastasios And I am a servant of my Lord Esos Pikhrestos	7. فقال له جاورجيوس انا ابن انسطاسيوس وانا عبد لربي ايسوس بخرستوس
8. Cappadocia is our country But we're from Palestine And there we were brought up To love the Divine	8. كبادوكيا بلدنا ونسبنا في فلسطين فيها مربانا وفيها مقيمين
9. Diocletian told him Come and worship the idols And offer incense And I'll issue your pardon	9. فقال له دقلديانوس تعال اعبد الاوثان وبخر يا محروس وانا اكتب لك فرمان

10. Gawargeios replied I am the son of the honored seed How can you order me To worship the idols	10. فقال له جاورجيوس انا نسل الكرام كيف تامرني ان اعبد الاوثان
11. Diocletian gave an order To torture the saint And the soldiers stripped him And hammered steel pins in him	11. فامر دقلديانوس بعذاب القديس والاجناد قد عروه وضربوه بالدبابيس
12. Seven numbered years He suffered from tortures He bore all torments For the love of the Lord of lords	12. سبع سنوات عدة يقاسي في الاتعاب واحتمل كل شدة في محبة رب الارباب
13. He died three times For His Holy name In the love of the Lord of hosts The Life-Giver of all souls	13. ثلاث ميئات قد مات علي اسمه القدوس وحباً في رب القوات المحيي كل النفوس
14. And in the fourth death He departed rejoicing And earned his martyrdom And received seven crowns	14. وفي رابع موة مضي بالتهليل واخذ الشهادة ونال سبعة اكاليل
15. He won through the grace Of the holy Lord And became a martyr Pa-shois Epouro Geor-geioc	15. ظفر بالنعمة من عند الرب القدوس ونال اكليل الشهادة باشويس ابورو جاورجيوس
16. Hail to you O victorious O general of all soldiers Who for your sake All the pagans were disgraced	16. السلام لك يا بطل يا قائد كل الفرسان يا من من اجلك خزي عبيد الاوثان
17. Hail to you O saint O son of Anastasios Who reached a pure state The servant of Pikh-restos	17. السلام لك يا قديس يا بن انسطاسيوس يا جسداً نقياً يا عبد بخرستوس
18. The exposition of your name Is in the mouth of the believers All of them proclaim "O God of St. George, help us all"	18. تفسير اسمك في افواه كل المؤمنين الكل يقولون يا اله مارجرجس اعنا اجمعين

Hymn “Ἀπεκραν = Your Name Is So Great”

لحن "أبيكران = اسمك عظيم"

Ἀπεκραν ἐρνωϋϋ δὲν τῶωρα ἸΧΗΜΙ
ὠπιμακαριος πιάσιος εἵταινοϋτ δὲν
νιάσιος τηροϋ πιμαρτῆρος εἶοταβ (ᾗ)
(Σῶρσιος πιμενριτ ἵτε Πιχριστος).

Χερε πεκῶματ εἶομεζ ἵχαρισμα:
χερε πεκῶμα εἶοταβ φηεταϋβεβι ναν
ἐβολ ἵδητη ἵχε οὔταλβο ἵϋωνι νιβεν.

Ἐατῆο ἐΠιχριστος Εἰμμανοῦηλ θινα
ἵτεϋχα νεννοβι ναν ἐβολ: ἀνοκ πιθηκι
πιαλαχηστος.

Ἀληθός ταρ δὲν οὔμεθωνι ἀϋκιμ
ἐῶρην ἐπαρητ ἵχε πεκερῶμενι
εἵταινοϋτ ὠπιμαρτῆρος Σῶρσιος.

Your name is so great in the land of Egypt, O blessed saint, who is honored among all saints, the pure martyr (3), (St. George, the beloved of Christ).

Hail to your tomb full of blessing, hail to your blessed body which gives cure to all sicknesses.

Pray to Christ Emmanuel, may He forgive us our sins.

Truly, your gracious commemoration has touched my heart, O great martyr St. George.

اسمك عظيم في مصر أيها الطوباوي القديس المكرم في جميع القديسين الشهيد الطاهر (3) (جيورجوس حبيب المسيح).

السلام لقبرك الممتلئ نعمة. السلام لجسدك المقدس الذي نبع لنا منه شفاء لكل الأمراض.

أسأل المسيح عمانوئيل لكي يغفر لنا خطايانا نحن المساكين الحقيرين.

لأنه حقا بالحقيقة حرك قلبي تذكارك الجليل أيها الشهيد العظيم جيورجوس.

Hymn “Ἦεν ῥραν = In the Name of the Father”

لحن "باسم الآب = حين إفران"

Ἦεν ῥραν ἰΦιωτ νεμ Πωρηι νεμ
Πιπνεϋμα εἶοταβ Ϛῥιας εἶοταβ
ἵνομοοϋσιος.

Ἀζια αζια αζια τᾶσια Μαρια
τῥπαρθενος.

Ἀζιος αζιος αζιος παβοις ποτρο
Σῶρσιος.

In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, the Holy and co-essential Trinity.

Worthy, worthy, worthy, St. Mary the Virgin.

Worthy, worthy, worthy, my Master Prince George.

باسم الآب والابن والروح القدس الثالوث المساوي.

مستحقة، مستحقة، مستحقة، القديسة مريم العذراء.

مستحق، مستحق، مستحق، سيدي الملك جيورجوس.

Hymn "Let us gather, we, the people"
لحن "فلنجتمع نحن الشعب"

Ἐαρενωοῦτ' ὦ πῖλαοι:
 ἡμῶν Ἰησοῦς Πιχρῖτος:
 ἠτενταῖο παβοῖς ποτρο Σεωρσιος.

Δξιος δξιος δξιος παβοῖς ποτρο
 Σεωρσιος.

Let us gather, we, the
 people who love God, Jesus
 Christ, to honor my Master
 Prince George.

Worthy, worthy,
 worthy, my Master Prince
 George.

فلنجتمع نحن الشعب المحب للإله
 يسوع المسيح لنكرم الشهيد
 العظيم جيورجوس.

مستحق، مستحق، مستحق،
 سيدي الملك جيورجوس.

Hymn "A crown of gold"
لحن "أكليل ذهب"

Ὁνχλομ ἠνονβ: ονχλομ ἠθατ:
 ονχλομ ἠωνι ἡμαρταριτης ἐερηι
 ἐξεν τὰφε πιμαρτρος Σεωρσιος.

Δξιος δξιος δξιος παβοῖς ποτρο
 Σεωρσιος.

A crown of gold, a
 crown of silver, a crown of
 jewels on the head of the
 great martyr St. George.

Worthy, worthy,
 worthy, my Master Prince
 George.

أكليل ذهب، أكليل فضة، اكليل
 جواهر، على رأس الشهيد العظيم
 جيورجوس.

مستحق، مستحق، مستحق،
 سيدي الملك جيورجوس.

Hymn "May the peace of God be with you all"
لحن "وسلام الله يكون معكم"

May the peace of God be with you all, O all you
 people of Christ together, and with His joyful voice,
 He will say to you, "Enter into the joy of the
 Paradise", through the prayers of the Virgin Mary
 and my Master Prince George.

Δξια δξια δξια τὰσιὰ Μαρια
 τπαρθενος.

Δξιος δξιος δξιος παβοῖς ποτρο
 Σεωρσιος

Worthy, worthy,
 worthy, St. Mary the
 Virgin.

Worthy, worthy,
 worthy, my Master Prince
 George.

وسلام الله يكون معكم، يا شعب المسيح بأجمعكم،
 وبصوته الفريخ يسمعنا ويسمعكم القائل: ادخلوا
 إلي فرح الفردوس"، بصلاة مريم العذراء
 والشهيد العظيم جيورجوس.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،
 القديسة مريم العذراء.

مستحق، مستحق، مستحق،
 سيدي الملك جيورجوس.

Hymn O Our Lord Jesus Christ

لحن يا ربنا يسوع المسيح

Ω πενθοις Ιησοϋς Πιχριστος:
φηετωλι μφνοβι μπικοςμος: οπτεν
ζων νεμ νεκζιηβ: ναι ετσαογίναμ
μμοκ.

Δκωανι ζεν τεκμαζενοτ:
μπαρονα ετοι ηζοτ:
μπενερενσωτεμ ζεν ογςοερτερ: ζε
τρωοτη μμωτεν αν.

Δλλα μαρενερεπεμπωα ηςωτεμ:
ετςμην εομεζ ηραωι: ητε
νεκμετωαναζοητ: εσωψ εβολ εςζω
μμοκ.

Ζε αμωινη εαροι: ηηετςμαρωοτ
ητε Παιωτ: αρικληρονομιν μπιωηδ:
εομην εβολ ωα ενεζ.

Σεναι ηζε ηιμαρτηροκ: ετςαι δα
νοτβασανοκ: σεναι ηζε ηιδικεοκ:
ετςαι δα νοτπολητια.

Γηαι ηζε Πωηρι μΦνοτ:
πετσοοτ νεμ φα Πετσοωτ: γηατ
μπιογαι πιογαι: κατα νετςεβηοτι
ετατςαιτοτ.

Πιχριστος ηιλοσοκ ητε Φιωτ:
πιμονοσηηκ ηνοτ:
εκετς ηαν
ητεκζιρηνη: θα εομεζ ηραωι ηιβεν.

O our Lord Jesus Christ,
who carries the sin of the
world, count us with Your
sheep, those who are at
Your right.

And when You come
again, in Your Second
fearful Coming, may we
never fearfully hear, You
say I do not know you.

But rather may we be
made worthy, to hear the
voice full of joy, of Your
tender mercies, proclaiming
and saying:

Come unto Me, O
blessed of My Father, and
inherit the Life, that endures
forever.

The martyrs will come,
bearing their afflictions, and
the righteous will come,
bearing their virtues.

The Son of God shall
come in His glory, and His
Father's glory, to give unto
everyone, according to his
deeds which he has done.

O Christ the Word of
the Father, the only
Begotten God, grant us
Your peace, that is full of
joy.

يا ربنا يسوع المسيح. حامل
خطيه العالم. احسبنا مع خرافك.
الذين عن يمينك.

عند ظهورك الثاني. المخوف لا
نسمع. برعدة اننى. لست اعرفكم.

بل نكون مستحقين. لسماع
صوتك الحنون. الممتلى فرحاً.
يصرخ قائلاً:

تعالوا الى. يا مباركى ابي. رثوا
الحياة. الدائمة الى الابد.

ياتى الشهداء. حاملين عذاباتهم.
وياتى الصديقون. حاملين
فضائلهم.

ياتى ابن الله. فى مجده ومجد
أبيه. ويجازى كل واحد. كأعماله
التي عملها.

أيها المسيح كلمة الأب. الإله
الوحيد. أعطنا سلامك. المملوء
فرحاً.

Κατα φρητη ἑτακτης: ἡνεκὰς τῶν
ἡποστολῶν: ἐκεῖνος νῆν ἡποφρητη:
χε ταβιρηνη ττ ἡμοσ νωτεν.

Ταβιρηνη ἄνοκ: θηἑταιβιτς ριτεν
Παιωτ: ἄνοκ ττχω ἡμοσ νεμωτεν:
ιςχεν ττνοτ νεμ ωα ἑνερ.

Πιασσελος ἡτε παι ἑροοτ (παι
ἑχωρρ): ετρηλ ἑπῆσι νεμ
παιρημνοσ: ἀριπενμενὶ δα ττη
ἡΠβοις: ἡτεττχα νεννοβι νῆν ἑβολ.

Πηετωωνι ματαλβωοτ:
νηἑταγενκοτ Πβοις μαἡτον νωοτ:
νενῆνοοτ εττχη δεν ροσρεεχ νιβεν:
παβοις ἀριβοῆθιν ἑρον νεμωοτ.

Εεἑῆμοτ ἑρον ἡχε Φνοττ:
τενναῆμοτ ἑπεττραν εθοταβ: ἡνοοτ
νιβεν ἑρε πεττῆμοτ: ναωωπι ετμην
ἑβολ δεν ρων.

Χε ἑῆμαρωοττ ἡχε Φιωτ νεμ
Πωηρι: νεμ Πῆπνευμα εθοταβ:
τττριάς εττχηκ ἑβολ: τενοττωτ ἡμοσ
τενττωοτ νῆς.

Κττρηἑ ἑλεἑσον. Κττρηἑ ἑλεἑσον.
Κττρηἑ ἑλεἑσον.

Φνοττ σωτεμ ἑρον. Φνοττ νῆν
νῆν. Φνοττ ῆμοτ ἑρον.

As You have given, to
Your saintly apostles,
likewise also say to us: My
peace I give to You.

My peace which I have
taken, from My Father, I
leave unto you, both now
and forever.

O angel of this day
(night), flying up with this
hymn, remember us before
the Lord, that He may
forgive us our sins.

The sick heal them,
those who have slept, O
Lord, repose them, and all
of our brethren in distress,
help us, O Lord, and all of
them.

May God bless us all,
and let us bless His Holy
Name, at all times His
praise, is always in our
mouths.

Blessed is the Father,
and the Son, and the Holy
Spirit, the Perfect Trinity,
we worship and glorify
Him.

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord have
mercy.

O Lord hear us. O Lord
have mercy on us. O Lord
Bless us.

كما أعطيته. لرسلك القديسين. قل
لنا مثلهم. أنى أعطيك سلامى.

سلامى أنا. الذي أخذته من أبى.
أنا أتركه معكم. من الآن وإلى
الأبد.

يا ملاك هذا اليوم (هذه الليلة).
الطائر إلى العلو بهذه التسبيحة.
أذكرنا أمام الرب. ليغفر لنا
خطايانا.

المرضى أشفيهم. والذين رقدوا يا
رب نيحهم. وإخوتنا الذين في كل
شدة. يا رب أعنا وإياهم.

يباركنا الله. ولنبارك اسمه
القدوس. في كل حين تسبحته.
دائمة في أفواهنا.

لأنه مبارك الأب. والابن والروح
القدس. الثالوث الكامل. نسجد له
ونمجده.

يا رب ارحم. يا رب ارحم.
يا رب ارحم.

يا رب اسمعنا. يا رب ارحمنا.
يا رب باركنا.